
M A N U S C R I T

ÉTRANGES ÉTRANGERS

de Joshua Sobol

traduit de l'hébreu par Tamar Sebok
en collaboration avec Jean Claude Berutti

cote : HEB17D1100

année d'écriture de la pièce : 1999
année de traduction de la pièce : 2017



Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international
de la traduction théâtrale ».

Personnages :

GETZL - Un vieil homme. Il pense et parle dans une langue très articulée qui est en train de se dissoudre, étrangère au temps et à l'espace.

MADLENA - Une travailleuse étrangère. Elle pense dans une autre langue. Parle mal, presque sans verbes.

BENHUTU - Appelé « Ben ». Un ouvrier étranger. Il pense dans une autre langue. Essaie d'apprendre la langue locale.

LE GARDIEN - Fraîchement immigré de Russie, il travaille comme agent de sécurité

Le lieu :

L'appartement de Getzl, construit dans les années trente à Tel-Aviv. L'ameublement date des années cinquante.

Le temps :

Aujourd'hui.

Tableau 1. L'appel de Batia

Getzl est à la fenêtre. Il parle aux corbeaux :

GETZL Kra Kra - Kra - qu'est que t'as mangé aujourd'hui ? - des souris - des gens - Aïe, aïe aïe - Pourquoi tu vis ? *(il parle au nom du corbeau)* « J'aurais aimé pouvoir te répondre » - « j'aurais aimé » - la voilà cette expression - Tout d'un coup on vous enlève une expression - « J'aurais aimé » - Tu veux l'utiliser - elle est partie - partie - au lieu de hurler tu te tais - Et alors on t'enlève encore un mot et encore un mot - AVC - AVC - avalanche - Tu te réveilles - tu ne peux pas dire ce que tu ressens - Kra Kra Kra - La colombe n'a pas pu se poser - Tu as besoin d'un miracle - Toutes les nuits on tente de t'exécuter - Tu as besoin d'un miracle pour être sauvé - Cherche le danger et ne le fuis pas quand il te trouve - Tu comprends - J'aurais aimé que tu comprennes - j'aurais aimé -

MADLENA entre. Elle porte un slip absorbant, des sous-vêtements et un jogging de rechange.

MADLENA Bonjour Getzle'e -

GETZL Bonjour - J'aurais aimé que ça soit un bon jour - aujourd'hui on va apprendre l'expression « J'aurais aimé » —

MADLENA J'ai déjà appris « j'aurais aimé » -

GETZL Quand ?

MADLENA Chaque jour chaque jour « j'aurais aimé », « j'aurais aimé » - *(elle l'embrasse)* - Le sommeil bien -

GETZL « Le sommeil bien » - qui t'a appris à parler l'hébreu comme ça - « Tu as bien dormi » — C'est comme ça qu'on dit - tu as compris - ou - « Est-ce que tu as bien dormi » — *(Madlena hoche la tête. Elle lui change le slip absorbant)*. Où est maman ?

MADLENA Quelle ? *(elle range son lit)*

GETZL Qu'est-ce qui est arrivé à maman ? - Je sens que ça ne va pas pour elle

MADLENA Quelle maman Getzl -

GETZL Ma maman -

MADLENA Maman toi pas

GETZL Maman n'est pas là - Où est-elle ?

MADLENA Elle morte

GETZL Elle est morte - ?

MADLENA Il y a beaucoup années

GETZL Il y a quatre ans ?

MADLENA Non - Pas quatre - Peut-être cinquante

GETZL Maman est morte il y a cinquante ans — (*Madlena enlève un linge sale du lit*)

MADLENA Peut-être -

GETZL Et moi je ne le savais pas -

MADLENA Tu savais, tu (as) oublié -

GETZL Je n'ai plus de maman -

MADLENA Non -

GETZL C'est terrible -

MADLENA C'est comme ça, quoi faire - (*elle sort avec le linge sale et revient avec un plateau sur lequel sont posés les nécessaires pour le rasage, des pilules et un verre d'eau*).

GETZL Je l'ai beaucoup aimée -

MADLENA (*ajuste les vêtements de Getzl sur lui*) Qui tu as aimé ? -

GETZL Ma maman - je l'ai beaucoup aimée -

MADLENA Alors - oui - Maman (*porte la couverture à la fenêtre pour l'aérer*).

GETZL Ça n'existe plus une personne comme ma mère -

MADLENA Plus - plus

GETZL Tu l'aimais -

MADLENA Qui -

GETZL Ma mère ? Tu l'aimais -

MADLENA Je ne connais pas ta mère - *(elle s'assied pour boire un café)*

GETZL Non —

MADLENA Moi viens de Roumanie - Déjà deux ans plus -

GETZL Comment j'ai atterri ici ?

MADLENA Quoi ici ?

GETZL Paie les ce qu'il faut et rentrons à la maison - Allez Madame - Alors, qu'est-ce que tu attends ? -

MADLENA Toi maison - C'est maison toi

GETZL Non non - Ce n'est pas ma maison - Je veux aller dans ma chambre - dans mon lit - j'ai toujours un lit - Je veux aller dans mon lit - tu comprends - *(il va en direction de la porte de l'appartement)*

MADLENA Toi pas lit maintenant - Maintenant matin -

GETZL Je n'ai pas dormi de la nuit -

MADLENA Toi dormi - Moi entendre Hrrrr Hrrr - très fort - comme grand nounours -

GETZL Comme quoi ? - Je n'ai pas fermé l'œil de la nuit - J'ai gardé mes mots - et maintenant je les ai tous perdus -

MADLENA Toi avoir beaucoup mots - J'aurais aimé mots comme Mr Getzl -

GETZL J'aurais aimé -

MADLENA J'aurais aimé -

GETZL Chaque jour il me manque encore des mots - Je veux dire quelque chose - je n'arrive plus à le dire - Tout d'un coup il n'y a plus de mots - que des trous noirs - tu ne le sens pas ?

MADLENA J'aurais voulu avoir argent comme toi avoir mots - mots tu es OK *(elle lui donne les pilules)*

GETZL OK - OK - Qu'est ce qui est ok - rien n'est ok - Tu n'entends pas quand tu n'as pas la langue ?

MADLENA Langue moi Romanchti *(elle exprime en roumain sa nostalgie pour sa langue)* *(Elle prépare la mousse à raser)*

GETZL Où est le - Où est - Qu'est-ce que je voulais - Je me sens -

MADLENA Que passe toi ?

GETZL On doit partir d'ici - Il faut vite préparer nos valises avant qu'ils ne bloquent les frontières. Sinon on sera coincés ici - (*il va vers la fenêtre, Madlena le ramène vers la table*).

MADLENA Quel jour aujourd'hui - Quel jour —

GETZL Il n'est plus hier et pas encore demain —

MADLENA Aujourd'hui est Merc--

GETZL redi-- Alors tu sais - pourquoi tu me le demandes -

MADLENA Que passe mercredi --

GETZL Journée patates --

MADLENA Téléphone Batia —

GETZL (*il chantonne et danse*) dimanche c'est journée patates, lundi c'est journée patates¹ -

MADLENA Que tu racontes — Batia aujourd'hui --

GETZL (*il chantonne*) Mardi c'est journée patates

MADLENA Toi raconte nous promenade hier --

GETZL (*il chantonne*) Mercredi c'est journée patates --

MADLENA Que fait nous promenade hier - (*elle savonne son visage et commence à le raser*).

GETZL Dis- le toi --

MADLENA Il y a mer - Vrai --

GETZL Oui --

MADLENA Quoi autre —

¹ Chanson militaire américaine adoptée et traduite par les israéliens. Toutes les notes sont des traducteurs.

GETZL Voyons-voir si toi tu te souviens --

MADLENA Soldats parade - beaucoup aéroplana dans ciel - gens parachuta dans mer - gens faire du vent avec cartonnage - BBQ partout - viande sur gril - fête des os --

GETZL (*récite en s'amusant*) Et la main du Seigneur reposait sur moi - Et l'Eternel m'a transporté par son esprit - et il me déposa au milieu de la vallée - Celle-ci était remplie d'ossements² - (*Elle couvre son visage avec la serviette humide puis le découvre en blaguant*)

MADLENA Coucou Bau - Quand Batia téléphone toi raconte Batia tout il y a hier promenada -- (*elle masse son visage avec l'eau de Cologne*)

GETZL Tu es une bonne infirmière --

MADLENA Merci beaucoup --

GETZL Tu es un ange - Angel — Angelo — Michelangelo — Tu le connais ?

MADLENA (*Elle tend son bras vers lui comme dans « la création d'Adam»*)

GETZL (*Il tend sa main vers la sienne et la prend*) Tu as des bonnes mains —

MADLENA (*en souriant*) Mains - OK —

GETZL Des mains douces et fortes —

MADLENA Mains —

GETZL Tu as une belle main —

MADLENA Mains pas beau — C'est mains travail —

GETZL D'où viens-tu —

GETZL Où —

GETZL Je ne sais pas —

MADLENA Oh, Getzl, Getzl — Cent fois je dis - Je suis Roumanie — (*elle sort le plateau sur lequel sont posées les affaires de rasage*)

GETZL Tu es roumaine - « Je suis roumaine » — Je le sais, mais de quelle ville —

² Ézéchiel 37/1. Il s'agit de la vision apocalyptique du prophète qui est associé en Israël à la Shoah.

MADLENA Bucarest — *(elle chante en roumain. Elle prend une assiette et la retourne)* Qu'est-ce que c'est —

GETZL Une assiette

MADLENA C'est Roumanie — C'est pays là où il y a tout - il y a montagne - il y a Carpates — Il y a mer noire — Il y a beaucoup beaucoup vert — il y a peuple joie — bons — il y a tout pour que sera bien — mais il y a pas chance — Pourquoi personne comme moi doit travailler loin maison — dans autre pays — Pour ma fille fait université — pourquoi comme ça — C'est ma tragédie — Comment personne comme moi dans situation comme ça — Il y a plus un an que je ne vois pas ma mère — c'est très très dur — Personne comme un enfant toute la vie — Quand petit ne peut pas sans maman — Quand grand maman ne peut pas sans enfant — C'est problema universe — mais à la fin vie tout le monde est enfant besoin de mère — Naturel

GETZL se met soudain à pleurer

MADLENA Quoi — Quoi - Qu'est-ce que toi as —

GETZL J'y étais —

MADLENA Quand —

GETZL Oh - Ho —

MADLENA Quand tu es là —

GETZL Où —

MADLENA Bucarest - Tu dis « « j'y étais » » —

GETZL Où —

MADLENA Bucarest — Moi avoir enfant là — elle seule là-bas —

GETZL Tu l'as laissé seule —

MADLENA Oui — Seule —

GETZL Elle est restée seule là-bas — Elle m'a dit « vite — vite Il faut se lever et partir avant qu'ils fassent de nous des animaux - Vite faisons nos valises avant qu'ils ferment les frontières » - maman - maman - *(Il va vers la fenêtre. Il l'ouvre et se penche vers l'extérieur).*

MADLENA Pas bien comme ça — Toi pas fenêtre comme ça — Tu tombes dans rue — Je parle — toi pas comme ça — d'accord —

GETZL D'accord *(il chante)* « Dimanche c'est journée patates » -

MADLENA Je suis fâchée toi — Comment tu tombes comme ça — Et moi que —

GETZL « Lundi c'est journée patates » —

MADLENA Maintenant on joue mémoire —

GETZL Je ne veux pas des jeux de mémoire —

MADLENA Oui jeux mémoire —

GETZL Je ne veux pas —

MADLENA Contrat Batia tu jouer chaque jour mémoire

GETZL (*chante*) « Venez nous abreuver mit a bissl Kashké »³ —

MADLENA Alors, quand toi anniversaire —

GETZL Une fois par an —

MADLENA Toi anniversaire vingt august - toi Lion —

GETZL Je suis un lion —

MADLENA Quel âge tu as —

GETZL Quel âge j'ai —

MADLENA Tu as quatre-vingt —

GETZL Quatre-vingt-quatre — (*il rit*) qui t'a dit cette bêtise — C'est absurde — Qui t'a dit une chose pareille — Je suis beaucoup plus jeune —

MADLENA Toi jeune — Toi es beau — Toi charmant —

GETZL Tu as une belle robe — De façon générale tu es belle aujourd'hui — Tu as un beau teint au visage — Et tu as du feu dans les yeux — Tu attends quelqu'un —

MADLENA Oui —

Getz Qui —

³ Chanson populaire pendant la guerre de l'indépendance israélienne. Mélangeant le Yiddish, la langue d'origine de cette chanson populaire et l'hébreu. La traduction en est : « Venez nous abreuver/Avec un peu de canard en prime ».

MADLENA J'attends toi GETZL - Seulement toi — (*elle l'embrasse*)

GETZL S'il te plaît - Que veux-tu qu'on fasse aujourd'hui — Tu veux voir le Dr Lévy —

MADLENA GETZL tu es enfant méchant —

GETZL Pourquoi —

MADLENA Allez toi dire — Cinéma star — Fruits et légumes — Héros Israël—

GETZL Héros d'Israël

MADLENA Qui on a héros Israël —

GETZL Qui on a héros d'Israël — Samson le colosse⁴— Judas Maccabé⁵ — Joseph Trumpeldor⁶ — Mania Shohat⁷ —

MADLENA Bravo — Tu connais bien — Qui autres héros Israël —

GETZL Mania Shohat —

MADLENA Tu a déjà dire Mania Shohat — Qui autre —

GETZL Mania Shohat — était sans crainte — Quelle femme — Ce qu'elle a fait à ce policier —

⁴ Samson le colosse apparaît dans *Le livre des juges* de l'ancien testament, chapitres 13-17. Ayant perdu ses cheveux, source de sa force, par la trahison de son amante philistine Dalila, il prie Dieu de lui rendre ses forces une dernière fois. Il ébranle les fondements du temple des philistins et se tue avec eux. Symbole de l'héroïsme juif, comme tous les exemples qui suivent.

⁵ Judas Maccabée était le leader de la révolte juive contre les souverains Séleucides en Judée jusqu'à sa mort en 160 avant Jésus Christ. Son histoire est relatée dans *Le premier livre des Maccabées*, considéré comme un livre deutérocanonique, inclus dans le nouvel testament mais pas dans la bible juive. Judas Maccabée est associé au courage du lion, tout comme Joseph Trumpeldor qui va suivre dans les exemples de Getzl.

⁶ Joseph Trumpeldor (2/11/1880-1/3/1920) est un héros décoré de la guerre Russo-Japonaise, où il a perdu son bras gauche. Un héros national, adulé à droite comme à gauche, il meurt lors d'une attaque ennemie sur le village de *Tel-Hai*, au nord d'Israël. Ses derniers mots, selon la légende, étaient : « Qu'il est bon de mourir pour notre pays ». Sa sépulture est ornée d'une sculpture représentant un lion rougissant, dont Getzl fera mention plus tard dans la pièce.

⁷ Mania Shohat (1878 -17/2/1961), fut une activiste pendant la révolution Bolchevique en Russie avant de devenir une figure du sionisme. Fondatrice des brigades d'auto défense « Hashomer » autant que partisane de la négation avec les Palestiniens, elle fut une des fondatrices du village de *Kfar Giladi*, pas loin du *Tel-Hai* et elle est enterrée là-bas, non loin de la sépulture de Trumpeldor. Après la fondation de l'état d'Israël elle a rejoint le parti de gauche *Mapam*.

Je te l'ai raconté — Un jour un policier du service secret russe est venu l'arrêter —

MADLENA Oui oui — Tu cent fois Mania Shohat — Chaque jour Mania Shohat —

GETZL Et ça ce n'était rien — Plus tard, quand elle est arrivée en Israël elle a voyagé à dos de cheval jusqu'à Damas -

MADLENA Bravo — Bravo — Maintenant guerres Israël —

GETZL Les guerres d'Israël — 48 La guerre d'Indépendance — 56 La crise de Suez— 67 La guerre des Six Jours - 73 Kippour — 82 – Celle-là je ne m'en souviens jamais — Je me demande bien pourquoi —

MADLENA Liban —

GETZL La guerre du Liban - Les 40 Km du général Sharon⁸ — Oui — Sabra et Chatila⁹ — Oui — En quatre-vingt et quelque il y avait encore quelque chose - Qu'est-ce que c'était —

MADLENA Peut-être Intifiada —

GETZL Intifada —

MADLENA Maintenant fromage blanc - 91 —

GETZL La révolte des Maccabées

MADLENA Tu sais qui roi Roumanie quand Maccabées — Roi Vlad Tapes — Il a pris tous voleurs pieu dans cul - plus voleurs en Roumanie

GETZL Vraiment — Très bien —

MADLENA 91 c'est Saddam —

⁸ Arik Sharon (26/2/1928-1/4/2014) est un général décoré de l'armée israélienne et premier ministre du pays. Durant la première guerre de Liban, quand il occupait la fonction de ministre de la défense, il a menti au premier ministre Menachem Begin sur les objectifs de la guerre, lui promettant qu'Israël n'entrera pas au-delà de 40km sur le territoire libanais. En réalité l'armée israélienne est arrivée jusqu'à la capitale Beyrouth.

⁹ Le massacre dans le camp de réfugiés de Sabra et Chatila au Liban a été perpétré pendant la première guerre de Liban entre le 16 et le 18/9/1982. Les Phalanges chrétiennes, envoyés par l'armée israélienne, qui encerclait le camp, devaient en extraire des suspects palestiniens. Ils ont profité de l'occasion pour massacrer la population sans que les israéliens, qui savaient ce qui se passait, n'interviennent. Cette position a suscité un tollé dans le monde et en Israël beaucoup voient Arik Sharon comme le responsable de la passivité des forces israéliennes sur place.